

Language: 中国语文 (Chinese)

Book: John

Translation Words

不义

术语的定义

是有罪和道德败坏的意思，指罪或有罪的状态。

- 特别指违背神教导和命令的生活方式。
- 不义的人在思想和行为上都缺乏道德。
- 有时专指不信耶稣的人。

翻译建议

- 这两个词可译为“不正义”、“不正直”、“不公正”。
- 其他译法还有“邪恶”、“不道德”、“悖逆神的人”、“有罪”（视文意而定）。
- 可译为“不义的人”。
- 可译为“罪”或“罪恶的思想和行动”。
- 译文应尽可能体现是“正义”、“正直”或“公正”的反面。

主

术语的定义

指对他人有所有权或权柄的人。

- 旧约用此词指神，比如“主万军之耶和华”、“主耶和华”、“耶和华我们的主”。
- 新约中使徒用此词表示耶稣是神，比如“主耶稣”、“主耶稣基督”。

翻译建议

- 某些语言将此词译为“主人”、“首领”或其他能传达所有权或最高统治者含义的词汇。

义

术语的定义

指神绝对的良善、公正、信实和爱。神是公义的，祂必谴责罪恶。

- 这两个词也常用来形容顺服神、有美好德行的人。但因为人人都有罪，除神以外并没有完全的义人。
- 圣经中被称为义人的有挪亚、约伯、亚伯拉罕、撒迦利亚和伊莉沙白。
- 人若信靠耶稣拯救他们，神就洗净他们的罪，按着耶稣的义称他们有义。

翻译建议

- 倘所指为神，可译为“完全良善公正”、“总是按着正道行动”。
- 倘所指与神有关，可译为“公正”、“完全信实良善”。
- 倘所指为顺服神的人，也可译为“有好德行”、“公正”、“过合神心意的生活”。
- 可译为“义人”、“敬畏神的人”。
- 可视上下文译为“良善”、“公正”、“在神面前作完全人”、“行事走在顺服神的正道上”、“行事完全”。
- 在有些情况下喻指“自我感觉良好的人”、“看上去有义的人”。

亚伯

事实

亚伯是亚当和夏娃的次子。他是该隐的弟弟。

- 亚伯是牧羊人。
- 亚伯以牲畜献祭给神
- 亚伯的生命和祭物蒙神悦纳。
- 亚伯被亚当和夏娃的长子该隐杀死。

亚那

事实

约公元6至15年间，亚那在耶路撒冷是十年的犹太大祭司，之后被罗马政府罢黜，但依然是犹太人中有影响力的领袖。

- 亚那是耶稣时期大祭司该亚法的岳父。
- 耶稣在受审时起初被亚那受审，而当时的大祭司是该亚法。
- 大祭司在届满离任后依然保持头衔以及若干职分责任，因此亚那在该亚法及其他人就任期间仍被称为大祭司。

人子

术语的定义

是耶稣对自己的称呼，也是对人的称呼。

- 在旧约中一般指“人”。
- 是神对人的一种称呼，比如神对先知以西结书说：“人子啊，你要预言……”《以西结书》中遍布这种称呼。
- 也是耶稣对自己的称呼（他不说“我”）。这也可能是那个年代一种谦虚的自称方式。
- 在先知但以理见到的异象中，“人子”驾云而来，即指弥赛亚降临。耶稣也说人子有一天将驾云复临。
- 后来使徒约翰也看见人子坐在天上的异象。
- 当圣经提到人子乘云而来的景象，就表明耶稣是神。

翻译建议

- 若是耶稣的自称，可译为“化身成人的那一位”、“来自天国的人”、“从天上来的那一位”。
- 有的译者可能在头衔中加入“我”（比如“我，人子”），以表明耶稣说的是他自己。
- 确保译文没有歧义，不会使人误以为耶稣是私生子或平凡的人。
- 倘所指为一般的人，可译为“你这个人”、“人”。

以利亚

事实

以利亚是耶和華最重要的先知之一。以利亚预言的时代正值亚哈执掌北国以色列。

- 以利亚当面抵挡亚哈，因为亚哈鼓动百姓敬拜假神。
- 神通过超自然方式为以利亚供应食物和住所。
- 神藉以利亚行许多奇迹，向以色列人显明耶和華是独一真神。
- 以利亚抵挡四百五十个巴力先知，证明巴力是假神。以色列百姓杀了巴力的先知，之后一度恢复敬拜独一真神耶和華。
- 以利亚没有经过死亡——他被活着提到天上。数百年后，当耶稣准备去耶路撒冷受死，以利亚和摩西显现，与耶稣交谈。

以法莲

事实

以法莲是约瑟的第二个儿子。他的后裔以法莲人成了以色列十二支派中的一支。

- 以法莲支派是以色列北部十个支派之一。
- 圣经中提到以法莲，有时是指整个北国以色列。
- 以法莲是一个多山的地方，有翻译作“山国以法莲”或“以法莲之山”。

以赛亚

事实

以赛亚是神的先知。

- 以赛亚写的许多有关以色列的预言，都在这位先知在世的时候应验。
- 以赛亚尤为著名的是预言弥赛亚降临，此预言于七百年后应验——耶稣降世并生活在地上。
- 耶稣和门徒曾引用以赛亚的预言，教导百姓有关弥赛亚的真理。

会堂

术语的定义

指犹太人聚集敬拜神的地方。自古以来，犹太会堂的敬拜包括祷告、阅读经文以及教导圣经。

- 犹太人建造会堂是为了方便敬拜神，因为许多犹太人的住所离耶路撒冷的圣殿较远，不能常常去那里敬拜神。
- 耶稣经常在会堂教导人。
- 也可指聚集在会堂的人群。

伯大尼

事实

伯大尼位于橄榄山东坡的坡脚，距耶路撒冷东部不足两英里。

- 伯大尼靠近连接耶路撒冷与耶利哥的通道。
- 耶稣的亲密朋友拉撒路、马大和马利亚住在伯大尼。
- 耶稣曾多次在伯大尼留宿。
- 耶稣曾在伯大尼使拉撒路复活，这次事件让伯大尼名声大噪。

但

事实

但是雅各的第五个儿子、以色列十二支派中的一支，也是此支派在迦南北部定居之地的名称。

- 在亚伯兰时期，耶路撒冷以西有座城叫但。以色列民进入应许之地时，这座城很可能不存在；耶路撒冷以北约六十英里处另有一座城叫但。

作为

术语的定义

这些词笼统地指神或人做的事。

- 指从事劳动或服侍他人的任何工作。
- “神的作为”和“祂手的工作”指神正在做或已做好的所有事，包括创造世界、拯救罪人、供应一切受造物的需求、有序维护整个宇宙。“作为”也可用来指神所行的奇迹，比如：大能的作为、奇妙的作为。
- 人的工作或作为有善恶之分。
- 圣灵使信徒有能力做善工，善工（美善的作为）也被称为“好果子”。

使者

- 人得救不是靠好作为，而是靠信耶稣。
- 可以指一个人营生的手段或侍奉神的活动。

翻译建议

- 可译为“行动”、“做成的事”。
- 译文应把言语和思想都包括在内。
- 倘所指为神的作为、神手的工作，可译为“神迹”、“大能的作为”、“祂所行奇妙的事”。
- “神的作为”可译为“神所行的事”、“神所行的奇迹”、“神所做的奇事”、“神所成就的一切”。
- 亦可采用单数形式，比如：每样善工或每个好行为。
- 还可延伸指涉“服务”或“侍奉”，比如“你在主里的工作”可译为“你为主做的事”；“审视你自己的工作”可译为“确保你所做的是神的旨意”、“确保尽你所能地做事”。
- “圣灵的作为”可译为“圣灵的赋能”、“圣灵的圣工”、“圣灵所行的事”。

使者

术语的定义

指传信息给人的人，指受命出使的人。。

- 在古代战场上人们派使者向后方报告战事。
- 天使是特别的使者，神差他们传消息给人。有译本把“天使”译为“使者”。
- 先知是把神的教导、警告和其他信息传讲给人的人。
- 施洗约翰被称为在耶稣前面来的使者，宣告弥赛亚将来临，预备人们接纳弥赛亚。
- 耶稣的使徒是他的使者，受差遣传福音神国的福音，建立教会的人。魔鬼也是堕落的使者。

使者

术语的定义

使者是被选中代表祖国与外国交涉的人。圣经中常用此词表达属灵寓意。

- 使者获授权代表本国政府传达信息。
- 神的使者将彰显神对祂百姓旨意的信息传达给百姓。
- 使徒保罗说他是耶稣基督的使者。
- 圣经说所有基督徒都是耶稣基督的“使者”，因为他们在世上代表祂，用祂的信息教导人。
- 此词或作“指定的信使”、“选中的代表”或“神指定的代表”。
- 此词不同于“信使”和“天使”。

光

术语的定义

圣经中有关于“光”的若干比喻用法，通常比喻公义、圣洁和真理。（参见：[Metaphor](#)）

- 耶稣说“我是世界的光”，意思是他把神的真实信息带给世人，救人脱离罪的权势。
- 神叫基督徒“在光明中行”，是说基督徒应按神的期望生活，远离罪恶。
- 使徒约翰说“神就是光，在他毫无黑暗”。
- 光明和黑暗截然相反。黑暗是一种毫无光明的状态。
- 耶稣说他是“世上的光”，他的门徒在世当如明光照耀，活出彰显神之伟大的生命。
- “在光明中行”代表过合神心意的生活，做又美又善的事。“在黑暗中行”代表过悖逆神的生活，做又坏又恶的事。

翻译建议

- 最好按字面翻译，即使有指代含义亦然。
- 必要时可解释文本中的类比关系。比如，“walk as children of light”（行走如光明之子）可译为“活出公然正直的生活，像行走在明亮日光中的人”。
- 不可译为发光的物体（比如灯），而应译为光本身。

全家

术语的定义

指同住一个屋檐下的所有人，包括家庭成员以及仆役（如有）。

- 管理全家的人需要指挥仆役、照料家产。
- 此词有时喻指整个家系，包括先祖和后裔。

凯撒

事实

凯撒是姓氏。罗马帝国的首任元首叫凯撒奥古斯都。“凯撒”成为罗马帝国统治者的称号，就是从这位皇帝而来。

- 凯撒奥古斯都是耶稣降世时罗马帝国的元首。
- 凯撒提庇留是耶稣成年后罗马帝国的元首。
- 作为称号的“凯撒”可译为“国王”、“皇帝”、“独裁者”。
- 作为姓氏的“凯撒”可直接音译。

分散

术语的定义

指散布四方的人或事物。

- 在新约中专指因受逼迫背井离乡的基督徒。
- 可译为“各地各方的信徒”、“分散四方的人”。
- 可译为“驱逐”、“散开”。

利亚

事实

利亚是雅各的妻子之一。她生了十个儿子（包括她的使女所生的儿子），后来成为以色列十个支派。

- 利亚的父亲拉班是以撒之妻利百加的哥哥。
- 虽然利亚不像妹妹拉结那样深得雅各的心，但神大大赐福与她，使她生养众多。

加利利海

事实

加利利海是以色列东部的一个湖，向南流经约旦河直到注入死海。

- 迦百农和伯赛大都靠近加利利海。
- 加利利海的别名有：提比哩亚海、基尼烈海、革尼撒勒湖。

十字架

术语的定义

圣经时代的十字架是一根直插入地的木柱，靠近顶端的部位固定一根横向木柱。

- 在罗马帝国时代，罗马官府处决罪犯的方式是把人绑或钉在十字架上，任其自生自灭。
- 耶稣被错误指控犯下他未曾犯过的罪行，罗马人让他死在十字架上。

翻译建议

- 此词的翻译应能表现十字形外观（“十字架”）。
- 也可描述为给人执行死刑的刑具，比如说“行刑柱”或“死亡木”。

- 还可参考此词在本地或本国语言圣经中的译法。

各各他

事实

各各他是耶稣被钉十字架的地方，它源于亚兰语，是“骷髅”或“骷髅地”的意思。

- 各各他在耶路撒冷城墙以外，可能在橄榄山上。
- 较早的英文版圣经将此词译为“加略山”——来自拉丁文的“骷髅”。
- “各各他”的含义已在圣经文本中说明，故多个圣经版本使用与之类似的词。另外参看以下链接，了解如何翻译圣经中的名称。

如何翻译名字

名

术语的定义

人和事物的称谓，或作某事用来做依据的称号，在圣经中有几个比喻用法。

- 在某些语境中指人的声誉，比如“我们要为自己立名”。
- 也可指对某事的纪念。比如“除掉偶像的名”，意思是销毁偶像，使其不再被纪念或敬拜。
- “以神的名”说话，意思是说话带着神的能力和权柄，或代表神说话。神的名叫“自有永有”。
- 某人的“名”可以指整个人，比如“在天下人间没有赐下别的名我们可以靠着得救”。（参见：[metonymy](#)）

翻译建议

- 可译为“他的好名声”。
- 可译为“带着……的权柄”、“在……的许可下”、“作为……的代表”。
- 可译为“使许多人知道我们”、“让人把我们看得很重要”。
- 可译为“叫他作……”、“给他……的名字”。

吗哪

术语的定义

吗哪是以色列人出埃及后，神在旷野供应给他们的一种薄饼状神奇食物。

- 吗哪每天早晨随着露水出现在地上如白霜的小圆物。以色列人每天（安息日除外）收集这种白色片状食物，其分量刚好够每个人每天的需要。除安息日外，第二天腐坏而不能食用。
- 神吩咐以色列人在安息日的前一天收集两倍的份量，这样第二天就不用再收集。进入迦南地后从停止降下。
- “吗哪”的原意是“这是什么”。预表是灵粮和神的供应。

翻译建议

- 此词还可译为“白色薄片状食物”、“从天而降的食物”。
- 另参考此词在本地或本国语言圣经译本中的译法。

喜乐

术语的定义

指极大的欢喜快乐。

- 意思是“因……感到喜悦”、“为…而高兴”。
- 可形容令人愉快、讨人喜欢的事物。
- 以某物为喜乐，意思是十分享受某物。
- 我喜爱耶和华的律法“可译为，“耶和华的律法给我极大的喜乐”、“我喜爱遵守耶和华的律法”、“我乐意听耶和华的命令”。
- 可译为“不因……感到喜悦”、“不为…而高兴”。

- 意思是“他喜欢……”、“……让他非常开心”。
- 作名词讲指人喜欢的对象，可译为“令人高兴的事”、“给人喜乐的事”。
- 可译为“我喜欢服从你的意愿”、“我非常乐意顺服你”。

喜乐

术语的定义

一种被高兴欢喜充满的状态。

- 多指因神成就的美事而喜乐非常。
- 此词可译为“欢欣”、“欣喜”、“满心快乐”。

圣者

术语的定义

“圣者”的称号在圣经中几乎总是指神。

- 旧约中经常出现的表述是“以色列的圣者”。
- 新约中的耶稣亦被称为“圣者”。
- 圣经中的“圣者”有时指代天使。

地

术语的定义

“地”具有多个含义。

- 指人类与所有其他生命体居住的世界。
- 还指覆盖大地的土地或土壤。

翻译建议

- 参考本地或本国语言中指代地球和世界的词。
- 可译为“世界”、“土地”或“尘土”。
- 有些情况下或译为“地上的人”。

坟墓

术语的定义

指存放死者遗体的地方，“埋葬之地”是对此含义较笼统的说法。

- 犹太人有时用天然的洞穴作坟墓，有时在山坡上凿洞作坟墓。
- 在新约时代，人们常把巨石滚在坟墓入口处以封闭坟墓。
- 倘在目标语言中仅指在地上掘的坟墓，可换译为“洞穴”或“山洞”。
- 常用来一般性喻指死亡的状态或死人之灵所在的地方。

声音

术语的定义

人用声音说话，可用声音喻指讲说或传达某件事。

- 圣经说神也发声，但神的声音与人的声音不同。
- 声音可用来指整个人，比如“在旷野有人声喊着说：‘预备主的道’。”前半句可译为“听见有人在旷野喊着说……”（参见：[synecdoche](#)）

声音也可用于说明实际上不能发声的物体，比如大卫写说，神的奇妙造物宣告祂的工作，它们发声赞美神的伟大，在这里也可以说，“它们的精彩清楚显明神何其伟大”。

复活

术语的定义

指死亡以后又活过来。

- 就是使死去的人活过来，这只有神能做到。
- 多指耶稣死而复生。
- 耶稣说“复活在我，生命也在我”，意思是耶稣是复活的源头，是使人重新获得生命的那位神。

翻译建议

- 可译为“恢复生命”、“死而复生”。
- 字面意思是“升起”、“（从死人中）被抬举”，或者其他可行的译法。

多马

事实

多马是耶稣拣选的十二门徒（亦称十二使徒）之一。

- 多马又叫“低土马”，意为“孪生子”。
- 多马最为人所知的事是，他说除非他看见并摸到耶稣的伤口，否则就不信耶稣已经复活。
- 要求耶稣解释如何到父那里的，也是这位多马。

大卫

事实

大卫是以色列第二任君王，他忠心服侍神。

- 大卫还作牧童的时候，神就拣选他作王。
- 大卫成长为大能的勇士，带领以色列军对抗仇敌。
- 扫罗意图杀死大卫，但神保护大卫，使他在扫罗死后作王。
- 大卫曾得罪神，但他悔改了，神就饶恕了他。
- 大卫为神建造圣殿的计划，在大卫之子所罗门王的任期内实现。
- 弥赛亚耶稣是大卫的后裔，故被称为“大卫的子孙”。

大祭司

术语的定义

获派领导所有其他以色列祭司的特别祭司，任期为一年。

- 大祭司肩负特别的责任。他是唯一获准每年进入圣殿至圣所一次、献特别之祭的人。
- 以色列人立有许多祭司，但一次只立一位大祭司。
- 耶稣被捕时，该亚法是正式的大祭司。而该亚法的岳父、前任大祭司亚那也在圣经中多次提及，可能因为当时的亚那对以色列民仍有权力和权柄。

翻译建议

- 此词还可译为“至高的祭司”、“位份最高的祭司”。
- 注意与“祭司长”的翻译区分开来。

大麦

术语的定义

可用来做饼的一种谷物。

- 大麦是一种顶部长有种子或谷粒的长秆植物。
- 通过打谷，可食用的种子与无用的谷壳分离。
- 大麦粒磨成粉，添加水和油，即可转作成饼。

头

术语的定义

在圣经中有几个比喻用法。

- 此词通常指对人有**权柄**，比如“你使我作列国的头”可译为“你使我统治列国”或“你赋予我管辖列国的权柄”。
- 耶稣被称为“教会的头”。人的头能带领和指挥身上的肢体，耶稣也带领和指挥他“身体”（教会）的肢体。
- 新约说丈夫是妻子的“头”，妻子当服于丈夫的权柄下。丈夫有责任带领和引导妻子及家庭。
- 也可指某物的**起初或源头**，比如“街头”。
- 另一种比喻用法是代表整个人，比如：这位头发花白的长者，或约瑟这个人。

（参见：[synecdoche](#)）* “让他们的血归到他头上”意思是，他要为他们的死负责，并将为此接受惩罚。

%翻译建议

- 可译为“权柄”、“引领指挥者”、“负责人”（视文意而定）。
- 可译为“归到他自己身上”、“他将为……受罚”、“他将为……负责”、“他将被视为在……的事上有罪”。
- 还可译为“起始”、“源头”、“统治者”、“首领”。

安得烈

事实

安得烈是耶稣拣选的十二门徒（后称使徒）之一。

- 安得烈的兄弟是西门彼得。兄弟二人是渔夫。
- 彼得和安得烈是圣经所载耶稣最早的门徒。耶稣呼召他们时，他们正在加利利海捕鱼。
- 彼得和安得烈在遇见耶稣前是施洗约翰的门徒。

安息日

术语的定义

安息日是神命令以色列人在一周之中分别出来作休息日的特别日子。

- 每周的第七天（最后一天）都是安息日。
- 神用了六日完成创世，第七天就安息了。同样，神命令以色列人把第七日分别出来，作安息和敬拜祂的特别日子。
- 在犹太人的传统中，安息日从星期五的日落时分开始，到星期六的日落时分结束。

翻译建议

- 其他译法有：“休息日”、“放下工作的日子”、“神的休息日”。
- 可参考此词在本地或本国语言中的固定译法。

定罪

术语的定义

意思是判定某人做错事。

- 通常指严厉判断某人做错事。
- 有时指错误控告某人。

翻译建议

- 此词可译为“苛刻地评判”或“错误地批评”。
- 可译为“证明他有罪”或“声明他必须为罪受罚”。

审判

术语的定义

通常指决定某件事是否合乎道德。

- “神的审判”通常指神判定某事或某人有罪。
- 神的审判通常包括惩罚犯罪的人。
- 也有“定罪”的意思。神命令祂的百姓不得像这样彼此定罪（论断）。
- “在……之间仲裁”或“在……之间审判”是另一层含义，比如决定争议中哪一方是对的。
- 在有些语境中，神的审判就是神已确定为正当和公正的事，类似于神的律例、律法或法令。
- 也可指明智的决策能力。缺乏此能力的人没有作明智决定的智慧。

翻译建议

- 可视上下文译为“决定”、“定罪”、“惩罚”、“判决”。
- 可译为“惩罚”、“决定”、“判决”、“裁定”、“定罪”。

家

术语的定义

在圣经中多为比喻用法。

- 有时与“全家”同义，指一个家里住在一起的人。
- 通常指一个人的祖先、后裔或其他亲属，比如“大卫的家”。
- “神的家”和“耶和華的家”指的是会幕或圣殿，也可泛指神所在或居住的地方。
- 在《希伯来书》第三章中，“神的家”喻指神的子民或（从广义角度讲）与神有关的一切。
- “以色列家”可泛指整个以色列民族，或特指北国以色列的众支派。

翻译建议

- 可视上下文译为“全家”、“民族”、“家族”、“后裔”、“圣殿”、“居所”。
- 可译为“大卫的宗族”、“大卫的家族”、“大卫的后裔”。与之类似的表述也可照此翻译。
- 不同译法包括：“以色列民”、“以色列的后裔”、“以色列人”。
- 可译为“耶和華的殿”、“敬拜耶和華的地方”、“耶和華见祂百姓的地方”、“耶和華的居所”。

巴拉巴

事实

巴拉巴是耶稣被捕时耶路撒冷的一个囚犯。

- 巴拉巴犯了谋杀罪和反抗罗马官府的罪。
- 罗马总督彼拉多给百姓两个选择：释放耶稣基督或释放巴拉巴。百姓选择特赦巴拉巴。

师傅

术语的定义

指把新信息告诉其他人、帮人获得知识和技巧并加以使用的人。

- 此词在圣经中特指教导真理的人，而非教导孩童的学校教师。
- 在师傅门下学习的人被称为“学生”或“门徒”。

翻译建议

- 可选用目标语言中的常用译语，除非常用译语只能代表学校教师的含义。
- 某些文化可能用专门的称呼指代宗教师傅（比如“先生”、“拉比”、“传道人”）。

希腊

事实

在新约时期，希腊是罗马帝国的一个行省。

- 古代的希腊位于被地中海、爱琴海和爱奥尼亚海包围的一个半岛上，与今天希腊的区位大致相同。
- 公元一世纪有许多教会在希腊建立，其中包括使徒保罗在哥林多、帖撒罗尼迦和腓立比创立的教会。
- 来自希腊的人被称为希腊人，其他罗马行省也有不少人说希腊文，包括部分犹太人。

平安

术语的定义

平安就是没有任何冲突、恐惧或威吓。

- 平安可以指人群与人群之间消弭战争。
- 平安也可指人与人或人与神的关系和平。
- 个人的平安指内心平静，无忧无虑。

弟兄

术语的定义

通常指与自己至少共有生物学父亲或母亲的男性。

- 在旧约中，“弟兄”泛指亲戚，比如同一支派、宗族或族群的成员。
- 在新约中，使徒常称呼其他基督徒为“弟兄”（不分性别），因为归于基督的信徒全都是一个属灵家族的成员，共有 一个天父——神。
- 在新约中，使徒有时用“姐妹”称呼女信徒，或强调男女信徒均包含在“弟兄”这一称呼内。举例而言，雅各强调，当他提到“缺衣少食的弟兄”，他指的是所有信徒。

翻译建议

- 最好直译出血亲兄弟的含义，以免产生歧义。
- 特别在旧约时代，当泛指同一家族、宗族或族群的成员，“弟兄”可译为“亲属”、“族人”、“以色列老乡”。
- 倘指基督里的其他信徒，“弟兄”可译为“基督里的弟兄”、“属灵兄弟”。
- 倘所指包含男女两个性别，为避免直译造成的误解，可换用无性别色彩的通用表达。
- 将男女信徒包括在内的其他译法有“肢体伙伴”、“基督徒兄弟姐妹”。
- 务必通过上下文确定是单指男性还是泛指男女。

彼拉多

事实

彼拉多是判耶稣死刑的罗马官长。

- 身为官长的彼拉多有权定罪犯死刑。
- 犹太宗教首领希望彼拉多钉死耶稣，所以他们谎称耶稣有罪。
- 彼拉多发现耶稣没有罪，但出于对群众的恐惧，还是命令兵丁钉死耶稣。

心

术语的定义

在圣经中多喻指人的思想、情感、渴望或意志。

- “心硬”通常描述一个人固执地拒绝顺服神。
- “全心”表示以完全的献身精神和意愿，不退缩地做某事。
- “放在心上”意思是认真对待某事，并将其应用到自己的生活中。
- “心碎”描述情感上受伤很深的人的悲伤状态。

翻译建议

- 有些语言用不同的身体部位（比如“肚子”或“肝”）代替“心”，以指涉上述概念。
- 还有的语言针对不同的概念使用不同的词。
- 在目标语言中，如果“心”或其他身体部位无法传达上述含义，则需直接使用非修辞表达，比如“思想”、“情感”、“渴望”。
- 可译为“全力”、“彻底投入”、“完完全全”（视上下文而定）。
- 可译为“严肃对待”、“仔细思索”。
- 可译为“固执而悖逆”、“拒绝顺服”、“持续不顺服神”。
- 可译为“非常悲伤”、“感到深深受伤”。

恶

术语的定义

指与神的圣洁品格和意志相对立的任何事物。

- 可形容一个人的品格或行为。
- 指人作恶时的状态。
- 杀人、偷窃、毁谤、残酷和冷酷——人对人的这些虐待行为清楚显明罪的结果。

翻译建议

- 可译为“坏”、“有罪”、“不道德”。
- 其他译法包括“不好”、“不义”、“不道德”。
- 确保这些词的译文符合目标语言中的自然语境。

情欲

术语的定义

情欲是一种强烈的欲望，且通常是罪恶或不道德的欲望。

- 此词在圣经中一般指对非配偶者的性欲望。
- 有时用来比喻拜偶像。
- 此词还可译为“不正当的性欲望”、“强烈的不道德欲望”、“强烈的犯罪欲”。

所罗门

事实

所罗门是大卫王的儿子，他的母亲是拔示巴。

- 所罗门即位后，神叫他求所愿的任何事。所罗门向神求公正治理百姓的智慧。神喜悦所罗门的请求，把智慧和财富都给了他。
- 所罗门在耶路撒冷建了神的圣殿，实现了他父亲大卫的夙愿。
- 所罗门王早期的治理英明有加，但后来他犯了愚蠢的错误，娶了许多外邦女子，就随从她们敬拜假神。
- 因着所罗门对神不忠，他死后，神使以色列一分为二：以色列国和犹大国。两个王国常常交战。

拉巴

事实

拉巴是亚扪人最重要的城市。

- 以色列人与亚扪人争战时经常攻打拉巴。
- 以色列王大卫在平生最后几场战役中占领了拉巴。
- 拉巴位于今天约旦安曼城所在的位置。

拉撒路

事实

拉撒路是耶稣的朋友，耶稣使他从死里复活。

- 拉撒路有两个姐姐——马利亚和马大，她们也信从耶稣。
- 耶稣使拉撒路复活，犹太首领被触怒，试图设法杀这二人。

拉比

术语的定义

字面意思是“我的主人”或“我的师傅”。

- 拉比是对犹太宗教师傅（尤其是教神律法的师傅）的尊称。
- 施洗约翰和耶稣有时被门徒称为拉比。

翻译建议

- 此词可译为“我的主人”、“我的师傅”、“尊敬的师傅”、“宗教师傅”。
- 目标语言中可能也有称呼师傅的特殊方式。
- 译文应避免听起来像说耶稣是学校老师。
- 也可考虑此词在相关语言或本国语言圣经译本中的译法。

拯救

术语的定义

指从罪恶、危险或仇敌手中被救拔或营救出来。

- 此词在圣经中多指神带给悔罪信主之人属灵上的永久拯救。
- 圣经也谈到神救祂的百姓脱离世上仇敌的手。

翻译建议

- 其他译法包括“救拔”或“营救”，比如说，“神救人（脱离罪的刑罚）”，“神必救祂的民（脱离仇敌的手）”。
- “神是我的拯救”可译为“神是救我的那位”。
- “你要从救恩的源泉里汲水”可译为“你要像被水洗净一般，因为有神救你”。

指示

术语的定义

就如何做某事给出的具体指导，或有待遵守的特定命令。

- 耶稣在把饼和鱼交给门徒，让门徒分给众人时，具体指示了他们怎样做。
- “得到指示的”等同于“被告知”或“经指导的”。
- 所指为耶和華时，可用“命令”或“法令”。

接受

术语的定义

一般指接受别人给予、提供或赠送的东西。

- 也可指蒙受或经历某件事，比如，“他为他所做的受了惩罚”。
- 也有“接待”的特别含义，比如“接待宾客或访客”，即是说迎接他们，怀着敬意对待他们，和他们建立友好的关系。
- “接受圣灵的恩赐”意思是，我们欢迎圣灵进入我们的生命，允许圣灵在我们里面并藉着我们作工。
- “接受耶稣”意思是接受神藉耶稣基督提供的救恩。

翻译建议

- 可译为“接纳”、“迎接”、“经历”、“被给予”。

推

术语的定义

指用力移走某物，也有若干比喻用法。

- 意思是“拒绝”、“拒绝帮助”。
- 意思是“压制”、“逼迫”、“打败”。

摩西

事实

摩西是一位犹太民族领袖，是摩西五经的作者，旧约中最重要的先知之一，为了避免法老的迫害，曾经成为法老女儿的养子，他带领以色列民脱离埃及法老的奴役，去迦南地前在旷野逾四十年光景。

- 神拣选摩西把以色列人带出埃及为奴之地，进入应许之地。
- 神把刻有以色列民当遵守的诫命的石版在西奈山交给摩西。
- 摩西晚年有一次违背神的旨意，直接导致他不能活着进入迦南应许之地，最后死在旷野。

收割

术语的定义

把成熟的果子或蔬菜从植物上摘下收集起来。

- 收割时节一般在生长季结束的时候。
- 以色列人过“收割节”或“收藏节”，庆祝收获粮食作物。神命令以色列人把收成中初熟的果子献给祂。
- 可喻指归信耶稣的人，或形容一个人的属灵成长。
- 属灵收割的说法，与圣洁品质被描述为属灵果实相契合。

翻译建议

- 最佳译法是采用目标语言中指代庄稼收割的常用词。
- 作为名词可译为“采集时节”、“作物收割时节”、“果实采收时节”。
- 动词短语可译为“收获”、“拾取”、“采收”。

新郎

术语的定义

在结婚仪式中，新郎是迎娶新娘的男人。在圣经时代的犹太文化中，新郎上前领新娘是仪式的中心。

- 耶稣在圣经中被比作新郎，将来某天会和他的新娘，也就是教会再次来到地上。
- 耶稣把他的门徒比作新郎的朋友，新郎与他们同在，他们就欢庆；新郎离开，他们就禁食。

无益

术语的定义

即没有用处的意思。

- 此词可译为“无用”、“无价值”、“没有效”、“不值得”、“没有利”。

无花果

术语的定义

无花果树结的果实，个小、味甜。可生食、烹调或晒干后食用，也可切碎挤压成饼，留待日后食用。

- 无花果树可长到六米高，其枝叶繁茂好乘凉。
- 在以色列人进迦南前，无花果树是迦南地重要的作物。
- 无花果是圣经时代人们重要的食物和收入来源。
- 圣经常用无花果树的譬喻象征以色列人亨通与否（列王纪上4:25；耶利米书5:17）。

时候

术语的定义

在圣经中，“时候”常用来象征性指代特定事件发生的特定时节或时间，其意近似“时代”、“纪元”或“季节”。

- 此词的含义不同于时间的度量衡（比如分钟、小时、天或月）。
- 《但以理书》和《启示录》都提到将有“大患难”的时候临到地上。
- “一载、二载、半载”是“年”的意思，乃指末世大患难期间的三年半。

时候

术语的定义

指一件事发生的时间或时长，也有若干比喻用法：

- 有时指做某事的固定时间，比如“祷告时间”。
- 圣经说耶稣受难受死的“时候到了”，意味着神很久以前就决定在这个时候成就此事。
- 也可表示“在那时刻”、“就在那时”的意思。
- 圣经说“时候”晚了，意思是到了一天中太阳快落山的较晚时候。

翻译建议

- 从象征角度可译为“时间”、“时刻”、“指定的时间”。
- 可译为“在那时刻”、“就在那时候”、“当下”、“那时”。
- 可译为“天晚了”、“天很快要黑了”、“到了下午的晚些时候”。

权柄

术语的定义

指对人、牲畜或土地的权力或控制。

- 耶稣基督是先知、祭司和君王，享有全地的权柄。
- 耶稣基督死在十字架上，永远胜过撒旦的权柄。
- 创世之初，神就赋予人统管虫鱼鸟兽及地上一切受造物的权柄。

翻译建议

- 可译为“权威”、“权力”、“控制权”（视上下文而定）。
- 可译为“统治”、“管理”。

权柄

术语的定义

指一个人对其他人的影响和控制力。

- 国王和其他官长对其治理的人民有权柄。
- 复数形式指对他人有权柄的人、政府或组织。

翻译建议

- 其他译法包括“控制”、“权利”、“资格”。
- 此词有时包含“权力”或“能力”的含义。*倘指治理百姓的人或组织，可译为“领袖”、“统治者”、“当权者”。
- 可译为“凭自己的权利领导”、“基于自身的资格”。

束

术语的定义

把某物环绕固定在另一物上面，通常指用带子或腰带束腰，以固定袍子或罩衣的位置。

- “束上你们的腰”是圣经中常见的习语，意思是把上衣的底部扎入腰带内，以方便腿脚移动。
- 也有环绕某物的意思。
- “束腰”可用目标语言中含义相同的习语翻译，或者意译为“准备行动”或“作好准备”。
- 可译为“被……围绕”、“用……包裹”、“用带系住”。

橄榄

术语的定义

橄榄是橄榄树结的椭圆形小果。地中海沿岸地区盛产这种果实。

- 橄榄树是一种大型常绿灌木，开白色小花，喜热耐旱。
- 橄榄树的果实从绿转黑即为成熟，可食用或炼油。
- 橄榄油可用于烹饪、燃灯、宗教仪式等。
- 在圣经时代，橄榄树和橄榄枝有时可喻指人。橄榄山是耶稣所在的属灵的山。

橄榄山

事实

橄榄山是耶路撒冷城东边附近的一座山脉或大山岗。其名很可能得自满山的橄榄树。是犹太教和基督教的圣山。

- 耶稣和门徒有几次上橄榄山祷告休息。
- 耶稣在橄榄山上的客西马尼园被捕。也是在橄榄山升天。
- 还可译为“橄榄树山”。

死

术语的定义

包含肉体的死和灵的死。肉体的死是一个人停止存活于世。灵命的死是罪人因罪与圣洁的神隔绝。

翻译建议

- 采用目标语言日常表达中指代相关含义的词。
- 可说是“不再活着”，可说是“不再存活”、“再无任何生命”。
- 许多语言采用委婉的说法，比如离世。但在圣经中，最佳译法是日常生活中的直接表达。
- 圣经常用肉体的生死对比灵命的生死，注意在两种情况下使用相同的词语或短语。
- 在特定语境下指明“灵命之死”是必要的；在与“灵命之死”作对比的语境下，须指明“肉身之死”。
- 名词性形容词是指已死的人，可译为“死人”或“已死的人”。

泉源

术语的定义

在圣经中指从地面或其他水源自然流出的水。

- 在圣经中也喻指神祝福的源头。
- 由于这个词今日通常用来指有水流出的人造物件（比如喷泉饮水器），因此更好的译法是使用仅指代自然水源的词语或短语。

法利赛人

术语的定义

法利赛人是耶稣时代重要的以色列宗教首领团体。他们中间许多人是富裕的商人，有些人也是祭司。

- 在所有的犹太首领中，法利赛人是最严格遵守摩西律法及其他犹太律法传统的。
- 他们非常注重保持犹太人与周围外邦人的距离。“法利赛”就是“分离”的意思。
- 法利赛人相信灵魂不死，也相信天使等灵体的存在。
- 法利赛人和撒都该人（包括祭司长）极力反对耶稣和早期基督徒。

火

术语的定义

物体燃烧时产生的热、光和焰火。

- 木柴能被火烧成灰烬。
- 火不光指实际的火焰，在圣经中还象征能力。
- 不信神的人会在火湖中受末日的审判。
- 火可以提炼金属。圣经用这层含义说明一个人的生命藉试炼被净化的过程。

爱

术语的定义

爱一个人就是关心他/她，做对他/她好的事。在一些语言中，涉及到的含义不同，对应的表达也不同。

1. 从神而来的爱专注于他人的益处，即使自己不能得到益处。有这种爱的人关心他人，不论对方做了什么。神自己就是爱，真正的爱从神而来。
2. 耶稣牺牲自己的性命，拯救我们脱离罪和死亡，就表明了这种爱。他也教导门徒牺牲自我去爱他人。
3. 以这种爱去爱别人，就会考虑怎样做才能有益于他人。这种爱尤其包括饶恕别人。
4. 新约用另一个词指兄弟之爱或对朋友和家人的爱。这是朋友或亲属之间自然的人类之爱。

爱人

5. 这种爱也用在类似此等语境下：“他们喜爱坐在宴席的首座”。意思是，他们“偏好”或“非常喜欢”这样做。

6. “爱”也可指男女间的浪漫爱情。

翻译建议

- 有些语言采用特殊方式表达神对人无私的爱，以及人在神帮助下对别人的爱。译法有：“热忱由衷的关心”、“无私的关注”、“从神而来的爱”。确保译文体现不以自我为中心、牺牲自身利益造福他人、不因别人的行为影响对他的爱。
- 有时指人对朋友和家人的深切关心。有些语言可能译为“非常喜欢”、“关心”、“在乎”、“对……有强烈感情”。
- 倘表达对某个东西、食物或活动的强烈偏好，可译为“偏爱”、“非常喜爱”、“极其渴望”。
- 有的语言可能用不同的词指代夫妻间的情爱或性爱。
- 爱在许多语言中必须表达为一种行动。例如译为“爱是忍耐，爱是恩慈”，“一个人爱另一个人，就以忍耐和恩慈待他/她”。

爱人

术语的定义

字面意思是“爱别人的人”。通常指彼此间存在性关系的人。

- 性关系只存在于一夫一妻之间，这是神的旨意。
- 此词出现在圣经中时，通常指与未婚者发生性关系的未婚者。
- 圣经常用这种错误的两性关系影射以色列拜偶像、悖逆神的行为，故此词也喻指以色列民敬拜的偶像，这种语境下可译为“不道德的伴侣”、“通奸伴侣”、“偶像” [参见“隐喻”]。
- 此词在旧约《雅歌》中的含义是正面的。

牛

术语的定义

是一种专门训练做农活的牛，一般指去势的公牛

- 牛在圣经中被描绘为负轭拉车或耕犁的动物。
- 圣经中经常提到多头牛在同一个轭下干活，“在轭下”因此有苦工和劳作的寓意。

犹大

事实

犹大是雅各十二个儿子中的第四个。他的母亲是利亚。

- 犹大的子孙成为犹大支派。
- “犹太人”这一称呼来自“犹大”。
- 所罗门统治结束后，以色列一分为二，南方的是犹大国。

狼

术语的定义

一种凶猛的食肉动物，外形与野狗相像。

- 狼通常以团队形式合作捕猎（成群猎食）。
- 狼潜近猎物的举动十分狡猾和隐秘。
- 假师傅对信徒有危险，因此有时被比作吞吃羊的狼。
- 羊群尤其容易被狼群攻击和吞吃，因为它们毫无抵抗的力量。

神

术语的定义

圣经中的“神”指的是名为“耶和華”、从无到有创造宇宙的永恒存在。耶和華以圣父、圣子和圣灵三位一体的形式存在。

- 神一直都在——万物出现以先祂在，永恒之中祂也在。
- 祂是独一真神，对宇宙万物拥有权柄。
- 神完全公义、无限智慧、圣洁、无罪、公正、怜悯和慈爱。
- 祂是守约的神，总是成就祂的应许。
- 人造是为敬拜神，祂是唯一当敬拜的对象。
- 神说祂名叫“耶和華”，即“祂是”或“我是”（自有）、“（永远）存在者”（永有）。
- 圣经还教导，假神是人们错拜的无生命的偶像。

翻译建议

- 可译为“造物主”、“至高存在者”。
- 还可译为“至高造物主”、“无限的主耶和華”、“永恒的至高存在者”。
- 考虑本地或本国语言中的译法。确保本土译语符合上述独一真神的特点。
- “我要作他们的神，他们要作我的子民”还可译为，“我是神，我要统治这些民，他们要敬拜我”。

神迹

术语的定义

神迹是神运用权能所行的奇妙事，非一般人所能行的。

- 耶稣行过的神迹有平息风暴和医治好瞎子。
- 神迹有时被称为“奇事”，因为它使见到的人心生惊奇。
- “奇事”也可泛指神能力的奇妙彰显，比如神创造天地。
- 神迹也被称为“记号”，因为它能指示或证明，神是统管寰宇的全能者。
- 有的神迹是神的救赎工作，例如神救以色列人离开埃及为奴之地，神保护但以理不被狮子伤害。
- 还有一些奇事是神的审判工作，例如神在挪亚时代降下覆盖全地的大洪水，神在摩西时代降灾在埃及地。
- 神所行的奇迹有很多是治病或使死人复活。
- 耶稣医治病人、平息风暴、在水面上行走、使死人复活等奇迹大大彰显神的能力。
- 神把只有祂具备的能力赋予先知和使徒，使他们也能行医病等奇迹。彼得使人复活。

翻译建议

- 还可译为“神所行的不可能之事”、“神大能的工作”、“神奇妙的作为”。
- 神迹奇事“是经常出现的短语，可译为“证明和奇迹”、“证明神大能的奇工”、“显明神伟大的惊人奇迹”。
- 需注意的是，神奇的记号和证明某件事的记号有关但不完全相同。

祭

术语的定义

泛指奉献给神或偶像的任何东西，但一般指献给神或偶像的被宰杀动物。

- 献祭在圣经中是敬拜神的一种方式。
- 神要求以色列人献不同种类的祭，包括求神赦罪的祭和感谢神恩的祭，也包括“燔祭”、“赎罪祭”、“素祭”、“奠祭”。
- 祭的名称取决于所献的物和献祭的目的。
- 只有神纯全无罪的儿子耶稣所献的祭，才能完全洗净人的罪，动物%的祭绝不可能做到这一点。

翻译建议

- 可译为“给神的礼物”、“给神的東西”、“呈献给神的有价物”、“神圣的礼物”。
- 可译为“宰杀动物献给神”、“呈献给神的祭肉”、“呈献给偶像的祭肉”。

祭司长

术语的定义

祭司长是耶稣在世年间重要的犹太宗教领袖。

- 圣殿敬拜礼所需的一切都归祭司长负责，包括圣殿收到的奉献款。
- 祭司长的级别和权柄位于普通祭司以上、大祭司以下。
- 祭司长是耶稣在世时主要的仇敌，耶稣被捕受死，就是他们向罗马当权者施压的结果。

翻译建议

- 务必与“大祭司”区分开来。

筵席

术语的定义

是一群（通常是为一起庆祝某件事）一同用餐的活动。

- 神命令犹太人庆祝的宗教节日大多涉及一同享用筵席，因此，也是节庆日的代称。
- 设宴的人通常是君王以及有钱有权者。
- 在浪子的故事中，父亲专门设宴庆祝儿子归来。
- 筵席在有些情况下可持续数日或更久。

筵席

术语的定义

筵席是大型隆重用膳仪式，包含多道程序。

- 在古代，国王常常设宴款待政治领袖和其他重要宾客。
- 此词或作“盛饌”、“重要宴会”或“套餐”。

篮子

术语的定义

篮子是用编织材料做成的容器。

- 在圣经时代，篮子可能是用坚固的植物材料（如木料）编织而成。
- 篮子包上一层防水材料，就可以在水上漂流。

约拿

事实

约拿是旧约中的一位希伯来先知。

- 《约拿书》讲述神差遣约拿去尼尼微的故事。
- 神叫约拿去尼尼微，呼吁百姓转离罪恶。
- 约拿不听神的吩咐，上船去往其他国家。
- 同船的人抛出约拿，一条大鱼将他吞下。
- 约拿在大鱼腹中待了三天。
- 约拿去尼尼微向百姓传讲神的信息，百姓转离了罪。

约旦河

事实

约旦河是构成迦南地东部边界的一条自北向南流的河。

- 今天的约旦河是一条界河，河的西边是以色列，河的东边是约旦。
- 约旦河流经加利利湖，最终流入死海。
- 约书亚带领以色列人进迦南时，要穿过水深湍急的约旦河。神用奇迹使水止住，他们顺利过河。

罪孽

术语的定义

“罪孽”与“罪”是近义词，但前者特指有意做坏事或罪恶昭彰。

- 字面上有扭曲或歪曲（律法）的意思，指显著的不公正。
- 可描述为针对他人的刻意伤害行为。
- 与“乖僻”和“堕落”是近义词，描述可怕的罪状。

翻译建议

- 还可译为“邪恶”、“乖僻的行动”、“有害的行为”。
- 此词常与“罪”和“过犯”出现在同一文本里，因此有必要用不同的词语翻译。

耶路撒冷

事实

耶路撒冷原是迦南古城，后成为以色列重要的政治和宗教中心，在今天仍是以色列的首都。

- 旧约中的撒冷城很可能是耶路撒冷。两个名字有同一个词根——“和平”。
- 亚伯拉罕献以撒的事发生在耶路撒冷城内的摩利亚山上。
- 大卫王从耶布斯人手中夺过耶路撒冷，作自己王国的都城。
- 大卫的儿子所罗门在耶路撒冷摩利亚山上建造第一座圣殿。
- 耶路撒冷曾被巴比伦人摧毁，但七十年后，神让以色列人回到耶路撒冷重建此城。*因为圣殿建在耶路撒冷，所以是庆祝主要犹太节日的中心地。
- 由于耶路撒冷在以色列的山上，人们去耶路撒冷，通常会说“上耶路撒冷”。

肉

术语的定义

在圣经中字面意思是人或动物身体的软组织。

- 圣经也用此词喻指所有人或所有生物。
- 新约用此词指人的罪性，通常用来与人的灵性作对比。
- “自己的血肉”指生物学上相关的人，比如父母、兄弟姊妹、子女或孙辈。
- “血肉、骨肉”还可指一个人的祖先或后裔。
- “一体”指男女在婚姻中身体的结合。

翻译建议

- 如果是指动物的身体，此词可译为“身子”、“皮”或“肉”。
- 如果是泛指所有活着的受造物，此词可译为“生物”或“一切众生”。
- 如果是泛指所有人，此词可译为“人”、“人类”或“每个活人”。
- “血肉、骨肉”还可译为“亲戚”、“家人”、“亲属”、“氏族”。在某些语境下可译为“祖先”或“后裔”。
- “成为一体”可译为“在性关系上合一”、“成为一个身子”、“身体和灵魂像一个人”。此习语的翻译务要考虑目标语言和文化中的可接受程度。

腰

术语的定义

人或动物身体肋骨下方、髌骨上方的部位，也称为下腹部。

- 腰在圣经中通常象征和委婉地指男性生殖器官，即生育子孙后代的源头。（参见：[euphemism](#)）
- “束腰”指准备努力干活，因为人们干活时通常会把外袍底部扎入腰带以便活动。
- 腰可指力量的来源。
- 圣经中多处用腰指代祭牲的腰背部。
- “从你腰中出来”可译为“将是你的后裔”、“将从你的子孙中出来”、“神将使后代从你而出”。（参见：[euphemism](#)）

腹

术语的定义

胎儿在母腹中生长的地方。

- 在某些情况下是一种较为礼貌和委婉的古老表达。（参见：[euphemism](#)）
- 子宫“是较现代的表达。
- 有的语言用“肚腹”等词指代女人的子宫。
- 译者可使用目标语言中普遍、自然、易为人所接纳的词语。

自由

术语的定义

指不受奴役或不在任何其他束缚形式中。

- 意思是设法让某人不再被奴役或拘禁。
- 在圣经中可喻指信耶稣的人不再服于罪的权势下。
- 拥有自由也指无须遵从摩西律法，而是凭着圣灵的教导和引领，自由地生活。

翻译建议

- 可用代表“不约束”、“不奴役”、“不受奴役”、“不被束缚”的词语或短语翻译。
- 可用代表“自由状态”、“不受奴役的状态”、“不被束缚的状态”的词语或短语翻译。
- 可译为“使自由”、“拯救出离奴役”、“从束缚中释放”。
- 可译为“被释放”、“被带出”束缚或奴役。

葡萄

术语的定义

一种藤本植物结的成串浆果，其汁可用来做葡萄酒。

- 人们在专门的园林种植葡萄。葡萄园里有成排的葡萄藤。
- 由于葡萄成熟后不易保存，人们常将其晒干，留待日后食用。经过风干处理的葡萄叫葡萄干。旧约中曾提到用葡萄干做的饼。

血

术语的定义

从人皮肤的破口或伤口流出的红色液体，其作用是为人全身供应维持生命的养分。

- 血是生命的象征。流血代表生命逝去或死亡。
- 献祭给神的仪式包括杀死动物，把血倒在祭坛上，象征牺牲动物的性命，以偿还人的罪债。
- 耶稣在十字架上流的血使人的罪被洁除净尽，人因罪当受的惩罚被一笔勾销。
- “血肉之躯”这一习语代表人。

- “亲骨肉”这一习语代表血缘之亲。

翻译建议

- “血”一词应按目标语言中的意思直译。
- “血肉之躯”可译为“人”、“人类”。
- “我的血肉之躯”可译为“我的亲人”、“我的亲属”、“我的人”（视乎文意而定）。
- 倘目标语言中有与“血肉之躯”含义相同的习语，应予采用。

行走

术语的定义

此词通常喻指“活着”的意思。

- “以诺与神同行”意思是以诺拥有与神关系亲密的生命。
- “凭着圣灵而行”意思是有圣灵的带领，做蒙神喜悦和荣耀神的事。
- “在神的命令或神的道上行”意思是“在生活中服从神的命令”、“遵从神的诫命”、“按神的旨意行事”。
- “神必在祂子民中间行走”意思是神住在祂子民中间。
- “与……作对”意思是以违背某事或某人的方式生活或表现。
- 追随“意思是寻求或追求某人或某物，也指按照某人的方式做事。”

翻译建议

- 此词最好直译（前提是真实含义不言自明）。
- 倘不宜直译，为比喻用法，则可译为“生活”、“行动”、“表现”。

被鬼附

术语的定义

被鬼附的人即被邪神或邪灵控制行动和思想。

- 被鬼附的人处于邪神的控制下，经常伤害自己或他人。
- 耶稣曾吩咐鬼从人里面出来，医治过被鬼附的人。

翻译建议

- 此词或译为“被鬼控制”、“被邪灵控制”、“身体里住着邪灵”。

西庇太

事实

西庇太是一个加利利渔夫。他的儿子雅各和约翰起初与他一同捕鱼，后来抛下工作，成为耶稣的两个使徒。

试验

术语的定义

指能够揭露人优势和劣势的困难或痛苦经历。

- 神有时用试验暴露人的罪。试验能使人转离罪、靠近神。
- 金子等金属用火试验，就可知其纯度和硬度。神也像这样，用令人痛苦的环境试验祂的百姓。
- “使受试验”意思是“对某物或某人发出挑战，以证明其价值”。
- 耶稣对撒旦说不可试验（试探）神。神是超越万有的圣洁全能者。
- 神试验但不试探祂的百姓。撒旦才会试探人犯罪。

翻译建议

- 可译为“挑战”、“使经历困难”、“证明”。
- 可译为“挑战”、“艰难的经历”。
- 可译为“试验”、“设置挑战”、“强迫证明自己”。
- “试验”与“试探”在一般情况下应用不同的词翻译。

该亚法

事实

该亚法是施洗约翰和耶稣基督年代的以色列大祭司。

- 该亚法在对耶稣的审判和定罪中扮演主要角色。
- 该亚法是彼得和约翰受审时的大祭司。

责备

术语的定义

指言语上严厉指正某人，通常是帮助人转离罪恶。

- 新约告诉基督徒要责备那些明显悖逆神的信徒。
- 《箴言》指教说父母应责备不顺服的儿女。
- 责备通常是制止做错事的人继续犯罪。
- 此词可译为“严厉纠正”或“告诫”。

责备

术语的定义

责备人就是批评或不赞同这人的品格或行为。责备就是对人的负面评价。

- 此词还可译为“羞愧”或“耻辱”。因此，责备人就是使他蒙羞受辱。

贼

术语的定义

习惯性盗取其他人金钱或财产的人

- 贼的作为往往出其不意，他们潜伏观察适当的下手时机，通常利用黑暗隐蔽动作。
- 新约把撒旦比做行偷盗、杀戮和毁灭的贼，意思是，撒旦试图阻止人经历神希望人拥有的福分。撒旦妄图毁灭神的百姓，阻止他们侍奉神、祝福人。
- “贼”的同义词是“盗贼”，即“抢劫或偷取其他人财产的人”。
- 耶稣谈到他的再来，说会像贼的到来一样突然。耶稣和贼当然没有可比性，他的意思乃是让门徒始终准备好迎接他来，因为他会在他们想不到的时候来。

赦免

术语的定义

意思是饶恕某人，不因他的罪惩罚他。

- 虽然我们犯罪，耶稣基督却牺牲自己，赦免我们脱离地狱的永罚。
- 从法律角度讲，掌权者可以赦免有罪在身的人。

翻译建议

- 此词可与“原谅”、“宽恕”译法相同。

迦拿

事实

迦拿是加利利省的一个村镇，距离拿撒勒北部九英里左右。“迦拿”有“芦苇之地”的意思。

- 迦拿是十二使徒之一拿但业的家乡。
- 耶稣曾参加一次迦拿的婚宴，施行第一个神迹——变水为酒。
- 后来耶稣回到迦拿，遇见一个请求医治儿子的迦百农官员。

迦百农

事实

迦百农是加利利海西北岸的一座渔村。

- 耶稣在加利利教导百姓的时候，就住在迦百农。
- 因迦百农人不领受所传的信息，耶稣咒诅了迦百农。今天人们还能见到古迦百农城的遗址。

逼迫

术语的定义

指不断攻击或残忍对待某人。

- 逼迫的对象可能是一个人、一小群人甚或一大群人。
- 犹太宗教首领逼迫耶稣，因为他们不喜欢他的教导。
- 耶稣升天后，犹太宗教首领和罗马官府开始逼迫基督徒。但信徒拒绝停止传讲和教导有关耶稣的道理，教会也持续发展。
- 可译为“虐待”、“压迫”、“敌意”。

逾越节

术语的定义

逾越节是犹太人每年庆祝的宗教节日，为纪念神拯救他们的祖先以色列人离开埃及为奴之地。

- 逾越节的由来是神“越过”以色列人家，不击杀他们的长子，但杀死所有埃及人的长子。
- 庆祝逾越节时会准备一顿特别的饭：宰杀并烘烤无瑕疵的羔羊以及做无酵饼。吃这些食物是为纪念以色列人在离开埃及的前一晚吃的饭。
- 神叫以色列人年年吃这顿饭，以纪念和庆祝神如何“越过”他们的家，并释放他们结束埃及为奴的生涯。

翻译建议

- 译文应能体现与这一事实的明显关联：神的使者越过以色列人的家，保全他们长子的性命。

邻舍

术语的定义

邻舍一般指住在近处的人，也可泛指住在周围相同社群或族群的人。

- 邻舍可以是某人为着同属一个社群的缘故所保护和善待的人。
- 在新约中“好撒玛利亚人”的譬喻中，耶稣用比喻的手法谈到邻舍，将其含义范围扩大到所有人，连仇敌也包括在内。
- 《十诫》最后六诫的主题是爱别人，也就是爱自己的邻舍。
- 尽可能用意思是“住在附近的人”的词语或短语直译此词。

钉十字架

术语的定义

一种行刑方式，把人固定在十字架上，使其在巨大的痛苦中死去。

- 受害人被绑或钉在十字架上。被钉者会流血或窒息而死。
- 古罗马帝国常用此法惩罚和杀死重案犯或违抗罗马朝廷的人。
- 犹太宗教首领要求罗马官长下令，让兵丁把耶稣钉在十字架上，耶稣在十字架上受难六小时后死去。

翻译建议

- 此词还可译为“死在十字架上”、“用钉十字架的行刑方式”。

银子

术语的定义

一种呈灰白色、有光泽的贵金属，可用于制作钱币、珠宝、器皿、装饰品等等。

- 公元前586年，巴比伦人入侵耶路撒冷，掳走大批以色列人，还盗取耶路撒冷圣殿中的银制器皿。
- 耶路撒冷圣殿中的银器皿包括银杯银碗，以及用于烹调、餐饮或圣礼的其他器皿。
- 圣经时代使用一种叫“舍克勒”的银币或重量单位。
- 犹太为了三十个银币出卖耶稣。

门徒

术语的定义

指长时间跟随师傅、从师傅身上学习品格和教导的人。

- 追随耶稣行走、聆听并服从耶稣教导的人，被称为耶稣的“门徒”。
- 施洗约翰也有跟随他的门徒。
- 耶稣服侍期间，有很多跟随他、听他教导的门徒。
- 耶稣拣选十二个门徒作他最亲密的追随者，这些人后来称为“使徒”。
- 耶稣的十二使徒继续被称为他的“门徒”或“十二门徒”。
- 耶稣在升天前吩咐门徒，他们也要教导其他人作耶稣的门徒。
- 凡信耶稣、守他诫命的人，都被称为耶稣的门徒。

翻译建议

- 可译为“追随者”、“学生”、“弟子”、“学习者”。
- 注意此词的涵义不局限于指在课堂上学习的学生。
- 此词的翻译应不同于“使徒”。

面

术语的定义

字面上指人头部正前方的部位。此词也有数个比喻意义。

- 你的面“通常是“你”的比喻说法。同样，“我的面”通常也代表“我”。
- “面向某人或某物”意思是朝那人或那物的方向看。这里的“面”具有实质含义。
- “面对面”意思是两个人近距离见彼此的面。
- “定意向耶路撒冷去”是圣经对耶稣的描述，意思是耶稣去耶路撒冷的心意已决。
- “坚决反对”一个人或一座城，意思是抵制或不再支持那城或那人。
- “地上”指大地的表面，通常泛指全地。举例而言，“覆盖地面的饥荒”指的是波及地上众人的大范围饥荒。
- “不要向你的百姓掩面”这个比喻表达的意思是，“不要拒绝你的百姓”、“不要抛弃你的百姓”、“不要不顾你的百姓”。

翻译建议

- 对习语的最佳译法是保留原样，或使用目标语言中含义相近的习语（如可行）。
- 可译为“转向”、“直视”、“看……的脸”。
- 可译为“近距离”、“正前方”、“在……面前”。
- 可译为“在他前面”、“在他面前”（视文意而定）。
- 可译为“开始向……行进”、“下定决心去……”。
- 可译为“转离”、“停止帮助或保护”、“拒绝”、“抵制”。
- 可译为“带着愤怒和谴责的眼光看”、“拒绝接受”、“决定抵制”、“谴责和抵制”、“对……进行审判”。
- 可译为“对他们直说”、“当他们的面说”、“亲自对他们说”。
- 可译为“遍地”、“全地之上”、“全地之上生活的……”。

饼

术语的定义

饼是用掺水和油的面粉制作的食物，通常以添加酵母等手段发面，做成块状加以烘焙。

- 饼也可不加酵，这种不膨胀的饼叫“无酵饼”，是犹太人的逾越节膳食。
- 饼是圣经时代普遍的主食，因此圣经常用饼代指食物，比如主祷文中“日用的饼（饮食）”。（参见：[Synecdoche](#)）
- “陈设饼”是一种专门象征神的临在、神与祂百姓相交的特殊食物。会幕或圣殿的圣所外有一张特殊的桌子，上面放有十二块陈设饼。祭司每周食用旧的陈设饼，把新鲜的陈设饼摆在桌上。因此陈设饼还可以说是“象征神与人相交的饼”。
- “天上的饼”比喻“吗哪”，这是神给旷野中流浪的以色列人降下的特别白色食物。
- 耶稣还自称“从天上来的饼（粮）”、“生命的饼（粮）”。
- 耶稣上十字架前和门徒过逾越节时，把他们一同食用的饼比作他将要受伤并死在十字架上的身体。

香

术语的定义

一种香料混合物，燃烧时产生怡人的烟气。其香料成分是用草本植物捣碎制成。

- 神叫以色列人焚香献给祂。所献的香必须完全按神的指示，用五等份不同的特定香料混合而成。这是神圣的香，不得用于其他任何目的。
- 有一种金坛专门用来焚香。
- 以色列人至少每日献四次香，且在每次祷告的时候献上。
- 此外也在每次献燔祭时焚香。
- 焚香代表神子民的祷告和敬拜上升到神那里。
- 其他译法有：“香料”、“好闻的植物”。

马

术语的定义

一种大型四足动物，在圣经时代多作牲口和交通工具使用。

- 有些马专门拉货车或战车，有些马专门驮人。
- 在马头安装嚼环和缰绳，即可引导马。
- 在圣经中，马被视为珍贵的财产、财富的标准，主要是因能在战争中使用。比如所罗门王就拥有成千上万匹马。
- 与马类似的动物有驴和骡。

马利亚

事实

这位马利亚是耶稣的母亲、约瑟的妻子。是位圣洁，顺服，充满爱和有信心的女子。天主教尊马利亚为圣母。

- 圣灵动奇工让童女马利亚怀孕。她怀的是神的儿子。
- 约瑟把马利亚娶过来，直到圣婴出生都没有与她同寝。

- 婴孩出生后，马利亚和约瑟给他起名叫耶稣。耶稣的第一个神迹与马利亚有关。

马大

事实

马大亚兰语原意为“贵妇”，以善于理家，做女主人二闻名于家乡。经常侍候耶稣，也是跟随耶稣的一个伯大尼女人。

- 马大的妹妹马利亚、弟弟拉撒路也是耶稣的门徒。
- 有一次马大因预备饭食而烦恼埋怨，马利亚则坐下专心听耶稣讲道。
- 拉撒路死后，马大对耶稣说她相信耶稣是神子基督。

魂

术语的定义

灵魂是人内在不可见且永恒的部分，指人的非实体性部分，与“灵”同义。

- “魂”和“灵”在有些情况下是两个不同的概念，有些情况下是概念相同的两个表述。
- 只有人拥有魂，圣经没有提到说动物也有魂。
- 人死后，他的魂会离开身体。
- 此词有时用来指全人。比如，“犯罪的魂”意思是“犯罪的人”，“我的魂疲乏”意思是“我疲乏”。

翻译建议

- 可译为“内在的自我”、“内在的人”。
- 通常译为“那人”、“他”（视上下文而定）。
- 有的语言可能用同一个词翻译魂和灵。
- 希伯来书4:12中的比喻性表述“剖开魂与灵”意思是“深刻地辨别或展露人的内在”。

鸽

术语的定义

羽毛一般呈灰褐色的小鸟

- 这种鸟均可作祭献给神，特别是当献祭者没有足够的经济实力购买大型牲畜的情况下。
- 洪水退去时，鸽子衔来橄榄树叶给挪亚。
- 象征纯洁、无罪与和平。
- 如果鸽子不是目标语言地区已知的鸟类，可换其他说法：“一种叫鸽子的小型灰褐色鸟”、“一种与 [插入当地某种鸟的名称] 类似的小型灰色或褐色鸟”。

麦子

术语的定义

一种种植以供食用的植物或谷物。

- 麦子的籽粒长在麦杆的顶部。
- 麦子收割后会把麦粒与麦杆分离，这个过程称为“踹谷”。
- 麦子的茎干或麦杆通常铺设在动物的窝中。
- 麦粒的外壳是“麦麸”，是没有价值可被丢弃的。
- 人们把麦粒磨成粉，用来做饼。

黑暗

术语的定义

字面上是无光的意思，比喻的含义有：

- 可比喻“不洁”、“邪恶”、“属灵的瞎眼”。

黑暗

- 还指与罪和道德败坏有关的一切。
- “黑暗的权势”属乎邪恶、撒旦所掌管的一切。
- 可象征死亡。（参见：

[Metaphor](#)）* ”在黑暗里的“被用来形容不认识神的人，意思是他们不懂义，也不行义。* 神就是光（义），黑暗（邪恶）不能胜过这光。* ”外边的黑暗“被用来形容拒绝神的人将受惩罚的地方。

翻译建议

- 直译是最佳译法，采用目标语言中代表“无光”的词。可用来形容比如：没有光线的房间、一天中无光的时候。
 - 比喻用法举例：用黑暗对比光明的方式，描述邪恶欺骗与良善真实的对立。
 - 还可译为“暗夜”（视上下文而定）。
-